Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wezmę też (teraz) całego królestwa z jego ręki, lecz pozostawię go księciem\* po wszystkie dni jego życia, ze względu na Dawida, mojego sługę, którego wybrałem i który przestrzegał moich przykazań i ustaw.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeszcze teraz nie odbiorę mu królestwa. Pozostawię go księciem, póki żyje. Zrobię tak ze względu na mojego sługę Dawida, którego wybrałem i który przestrzegał moich przykazań i ustaw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie odbiorę całego królestwa z jego ręki, ale pozostawię go księciem po wszystkie dni jego życia ze względu na Dawida, swego sługę, którego wybrałem i który przestrzegał moich przykazań i nakazów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże nie odejmę wszystkiego królestwa z ręki jego, owszem zostawię go książęciem po wszystkie dni żywota jego dla Dawida, sługi mego, któregom obrał, który strzegł rozkazania mego i wyroków moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani odejmę wszytkiego królestwa z ręki jego, ale go zostawię Książęciem po wszytkie dni żywota jego, dla Dawida sługi mego, któregom obrał, który strzegł mandatów moich i przykazań moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale nie zabiorę z jego ręki całego królestwa. Choć zostawię go władcą do końca jego życia ze względu na mego sługę, Dawida, którego wybrałem za to, że zachowywał moje polecenia i prawa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie wyrwę już teraz całego królestwa z jego ręki; pozostawię go władcą po wszystkie dni jego życia przez wzgląd na Dawida, mojego sługę, którego wybrałem i który przestrzegał moich przykazań i ustaw. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wprawdzie nie odbiorę z jego ręki całego królestwa, lecz pozostawię go władcą po wszystkie dni jego życia ze względu na Mojego sługę, Dawida, którego sobie wybrałem, ponieważ on przestrzegał Moich przykazań i ustaw, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zabiorę mu jednak całego królestwa. Ustanowiłem go bowiem władcą do końca jego życia ze względu na Dawida, mojego sługę, którego wybrałem, i który zachowywał moje przykazania i polecenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale nie odbiorę mu z ręki całego królestwa, albowiem ustanowiłem go księciem po wszystkie dni jego życia przez wzgląd na Dawida, mojego sługę, którego wybrałem, a który strzegł moich nakazów i moich przykazań. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не заберу з його руки ціле царство, томущо, стаючи до бою, стану до бою з ним всі дні його життя, через Давида мого раба, якого Я вибрав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz nie zabiorę z jego ręki całego królestwa i pozostawię go księciem po wszystkie dni jego życia, z uwagi na Mojego sługę Dawida, który przestrzegał Moich przykazań i wyroków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale nie zabiorę z jego ręki całego królestwa, gdyż ustanowię go naczelnikiem po wszystkie dni jego życia, ze względu na Dawida, mego sługę, którego wybrałem, ponieważ zachowywał moje przykazania i moje ustawy. |

1. 1) księciem, נָׂשִ֣ יא , lub: wodzem. [↑](#footnote-ref-2)